

УДК 81-35

Г. А. Шор  
УГЛТУ, Екатеринбург

## РАЗЛИЧИЯ И СХОДСТВА МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ И БРИТАНСКИМ АНГЛИЙСКИМ В СФЕРЕ АВТОМОБИЛЬНОГО ТРАНСПОРТА

*Данная статья посвящена отличительным особенностям технических слов британского и американского вариантов английского языка в производстве и использовании автомобильного транспорта. В качестве примеров были взяты термины «engine» и «motor», «estate car» и «station wagon», «tyre» и «tire», «gearbox» и «transmission», «gear-lever» и «gearshift». В статье показаны отличительные черты данных слов британского и американского вариантов английского языка.*

*Ключевые слова:* термин, британский английский, американский английский, вариант, технические слова, особенность.

Если вы активно изучаете английский язык, то вам иногда попадают разные по написанию и произношению слова, которые обозначают одни и те же предметы. Это происходит потому, что помимо британского английского вы встречаете американский английский. Так как человек в основном берет информацию в Интернете, где часто не указываются источники, откуда эти слова были взяты тем или иным переводчиком или модератором определённого сайта. Таким образом, варианты этих языков перемешиваются.

Различия зачастую выясняются уже в технической литературе – вы можете сказать что-то, и ваш деловой партнер вас просто не поймёт.

Чтобы не попадать в такие ситуации, вам лучше знать слова, в которых британский английский и американский отличаются друг от друга.

Английский язык считается одним из самых популярных в мире. Он является родным для более 400 миллионов жителей нашей планеты, а свободно изъясняться по-английски может не менее 1 миллиарда человек. Конечно, из-за культурных особенностей и в результате различных исторических событий появились различные диалекты (австралийский, индийский, южноафриканский и т.д.). Чем же отличается американский и британский английский языки?

В английском языке есть определенный стандарт – это временные правила, различные артикли, предлоги и т.д., но при этом есть определенные особенности вариантов английского языка: британский и американский. Это проявляется не только в разговорной речи, но и в технической документации. Учить обязательно нужно два варианта технической терми-

нологии. Несмотря на взаимное межкультурное влияние, складывается впечатление, что лексика, орфография и произношение британского и американского английского с каждым годом различаются все сильнее.

Как сказал Джордж Бернард Шоу: «Britain and America are two nations divided by a common language» [1]. Хотя, конечно, у американского и британского английского не так много различий, как у других языков (таблица).

Вариации американского и британского английского языков

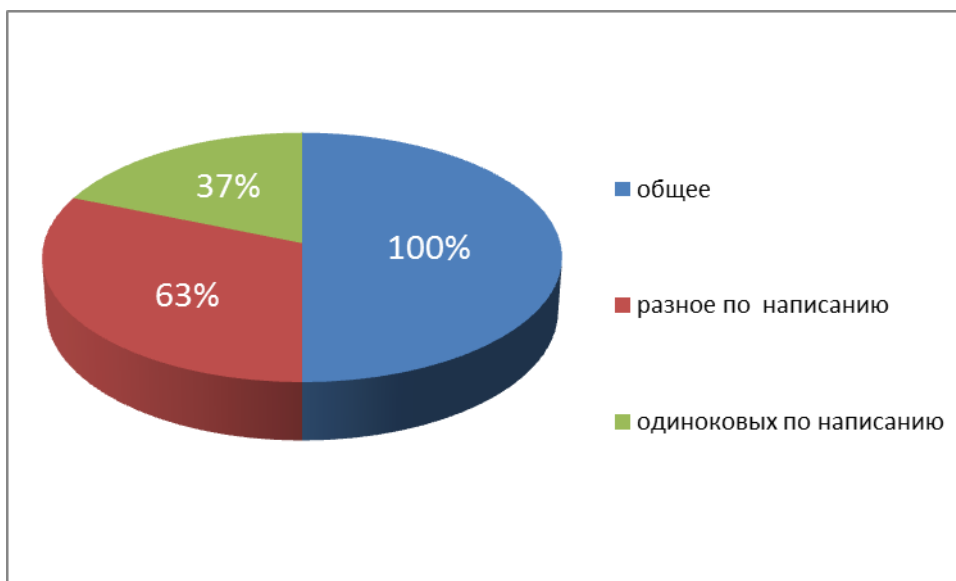
British English	American English	Перевод
boot	trunk	багажник
wipers	wipers	дворники
tyre	tire	камера, шина
steering wheel	steering wheel	руль
bonnet	hood	крыша, капот
tank	tank	бак
petrol	gasoline	бензин
silencer	muffler	глушитель
bumper	fender	бампер
engine	motor	двигатель
gearbox	transmission	коробка передач
gear-lever	gearshift	рычаг переключения передач

Из вышеприведенной таблицы можно увидеть, что некоторые слова сильно отличаются друг от друга, а некоторые наоборот, одинаковы между собой как по написанию, так и по произношению. Американский английский подходит практически для всех англо-говорящих стран. Британский же наоборот, пытается в своем языке выделить отличительную черту, чтобы не быть похожим с другими языками. Но разница совсем не велика.

Исходя из таблицы построена круговая диаграмма (рисунок), которая представляет собой процентное соотношение различий и сходств слов британского и американского английского.

Чтобы быть правильно понятым, необходимо знать, какие слова различаются по смыслу, орфографии и произношению в Америке и Великобритании. Это важно не только для избегания неловких ситуаций в разговорной речи, но и для делового общения.

В том, что касается орфографии британского английского (BrE) и американского (AmE), можно сказать, что все американцы придерживаются более экономичного и фонетического написания. Непроизносимые буквы пропускаются, а слова пишутся ближе к своему звучанию.



Круговая диаграмма процентного соотношения

Конечно, внутри обеих стран существуют собственные региональные варианты произношения, но нижеприведенные общепринятые термины произносятся по-разному большинством американцев и британцев. Различия в основном состоят в звучании гласных или ударении. Остановимся на более употребляемых словах в сфере автомобильного транспорта.

**Термин «bonnet» (British English) или «hood» (American English)**

A **bonnet** or **hood** is the engine compartment cover.

**Капот** – это крышка двигательного отсека автомобиля.

**Термин «engine» (British English) или «motor» (American English)**

An **engine** or **motor** is a machine that uses the energy from liquid fuel or steam to produce movement: a jet engine, a car engine [2].

**Двигатель** - машина, которая использует энергию от жидкого топлива или пара, чтобы произвести движение: реактивный двигатель, автомобильный двигатель.

**Термин «tyre» (British English) или «tire» (American English)**

A **tire** is a strong, flexible rubber casing attached to the rim of a wheel. Tires provide a gripping surface for traction and serve as a cushion for the wheels of a moving vehicle. Tires are found on automobiles, trucks, buses, aircraft landing gear, tractors and other farm equipment, industrial vehicles such as forklifts, and common conveyances such as baby carriages, shopping carts, wheel chairs, bicycles, and motorcycles [3].

**Шина** представляет собой прочный гибкий резиновый кожух, прикрепленный к ободу колеса. Шины обеспечивают сцепление с поверхностью сцепления и служат подушкой для колес движущегося транспортного средства. Шины можно найти на автомобилях, грузовиках, автобусах, шасси самолетов, тракторах и другом сельскохозяйственном оборудовании,

промышленных транспортных средствах, таких как вилочные погрузчики, и на обычных транспортных средствах, таких как детские коляски, тележки для покупок, инвалидные коляски, велосипеды и мотоциклы.

**Термин «gearbox» (British English) или «transmission» (American English).**

A transmission or gearbox is a metal box containing the gears in a vehicle, which provides controlled application of the power [4].

**Коробка передач** - металлическая коробка с шестернями в автомобиле, которая обеспечивает контролируемое использование мощности.

**Термин «gear-lever» (British English) или «gearshift» (American English).**

A gear-lever or gearshift is the lever that you use to change gear in a car or other vehicle. A gear stick will normally be used to change gear whilst depressing the clutch pedal with the left foot to disengage the engine from the drive train and wheels [5].

**Рычаг переключения передач** – это рычаг, который используется для переключения передач в автомобиле или другом транспортном средстве. Рычаг переключения передач обычно используется для переключения передач с одновременным нажатием педали сцепления левой ногой, чтобы отключить двигатель от трансмиссии и колес.

**Термин «gasoline» (American English) или «petrol» (British English).**

Gasoline or petrol is a petroleum-derived liquid mixture consisting primarily of hydrocarbons, used as fuel in internal combustion engines.

**Бензин** - это жидкая смесь, полученная из нефти, состоящая в основном из углеводородов, используемая в качестве топлива в двигателях внутреннего сгорания.

Из вышеприведенных терминов статьи можно сделать вывод, что данные слова где-то имеют существенные отличительные черты в орфографии и произношении, а где-то, наоборот, между словами есть разница только в одной букве. Они совершенно одинаковы по переводу и имеют идентичное лексическое значение. Также есть слова, которые одинаковы по всем критериям. Чтобы вас понимали ваши деловые партнеры, или наоборот, чтобы вы понимали иностранную техническую литературу, нужно заранее учесть лингвистические особенности и только тогда вы с легкостью будете находить общий язык с представителями Великобритании и Америки.

### Библиографический список

1. Quote Investigator [Электронный ресурс]; URL: [https:// quoteinvestigator.com/ 2016/04/03/common/](https://quoteinvestigator.com/2016/04/03/common/)

2. What is Engine? [Электронный ресурс]// Mech4study; URL: <http://www.mech4study.com/2014/03/what-is-engine-what-are-main-types-of-automobile-engine.html>

3. Tire [Электронный ресурс]; URL: <http://www.madehow.com/Volume-1/Tire.html>

4. Definition of 'gear lever' [Электронный ресурс]; // Collinsdictionary; URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/gear-lever>

5. Gasoline [Электронный ресурс] // Wikia; URL: <http://engineering.wikia.com/wiki/Gasoline>

6. What is a Station Wagon? [Электронный ресурс] // Wisegeet; URL: <https://www.wisegeek.com/what-is-a-station-wagon.htm>

7. Значение «gearbox» в словаре английского [Электронный ресурс] // Cambridge; URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/gearbox>

УДК 630.233

**Т. Р. Лыкова**  
УГЛТУ, Екатеринбург

## **ВНЕАУДИТОРНАЯ РАБОТА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ЗНАЧЕНИЕ, ЗАДАЧИ И ФОРМЫ**

*В статье рассматриваются внеклассные мероприятия, стимулирующие мотивацию изучения иностранных языков и расширение культурологического кругозора студентов.*

*Ключевые слова:* иностранный язык, изучение иностранных языков, внеаудиторная работа.

При изучении иностранных языков большое общеобразовательное, воспитательное и развивающее значение имеют внеаудиторные мероприятия. Они обеспечивают дальнейшее совершенствование практического владения обучающимися иностранным языком, нравственное развитие личности, составляя часть единого учебно-воспитательного процесса, дополняя и развивая учебную работу. Данные мероприятия не только углубляют и расширяют знания иностранного языка, но и способствуют также расширению культурологического кругозора обучающихся, развитию их творческой активности, эстетического вкуса и, как следствие, повышают мотивацию к изучению языка и культуры другой страны.

Задачи организации внеаудиторной работы состоят в том, чтобы:

- мотивировать обучающихся к освоению учебных программ;
- повысить ответственность обучающихся за свое обучение;